

N SERIES

ATYPICAL

ESPAÑOL

CREADO POR

Robia Rashid

EPISODIO 2.01

"Juiced!"

La frustración de Sam por no poder encontrar un terapeuta y la ansiedad de Casey por ir a una nueva escuela provocan una explosión entre los dos.

ESCRITO POR:

Robia Rashid

DIRIGIDO POR:

Joe Kessler

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

7.9.2018

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Wendy Braun	...	Kathy
Kevin Daniels	...	Coach Briggs
Nina Ameri	...	Luisa
Kue Lawrence	...	4 Year Old Sam
Dan Levy	...	Hip Therapist
Cornelius Peter	...	Bushy Eyebrow Guy

1

00:00:08,883 --> 00:00:12,971
Feliz cumpleaños a ti

2

00:00:13,054 --> 00:00:17,183
Feliz cumpleaños a ti

3

00:00:17,726 --> 00:00:22,856
Feliz cumpleaños, querida Hannah

4

00:00:22,939 --> 00:00:27,152
Feliz cumpleaños a ti

5

00:00:30,655 --> 00:00:33,950
Y que cumplas muchos más

6

00:00:45,837 --> 00:00:47,672
No deberíamos haber ido.

7

00:00:47,756 --> 00:00:51,509
No podemos dejar de salir porque Sam
tiene berrinches cuando está cansado.

8

00:00:51,593 --> 00:00:54,637
Cariño, no fue un berrinche.
Fue más que eso.

9

00:00:54,721 --> 00:00:57,557
- Los pediatras dicen que está bien.
- Lo sé.

10

00:00:57,640 --> 00:01:00,560
Tiene cuatro años. Los niños
de su edad tienen berrinches.

11

00:01:00,643 --> 00:01:02,479
¿Verdad, amiguito?

12

00:01:03,313 --> 00:01:04,481
Está bien.

13

00:01:05,940 --> 00:01:07,192

Todo está bien.

14

00:01:26,961 --> 00:01:28,004
Sam, cariño.

15

00:01:29,214 --> 00:01:30,298
¿Sam?

16

00:01:31,633 --> 00:01:32,842
¿Estás bien?

17

00:01:33,676 --> 00:01:35,512
Es lunes y son las cuatro de la tarde.

18

00:01:36,054 --> 00:01:38,473
Siempre veo a Julia
los lunes a las cuatro.

19

00:01:38,556 --> 00:01:41,559
Lo sé, pero te pedí una cita para mañana

20

00:01:41,643 --> 00:01:42,894
con alguien nuevo.

21

00:01:43,228 --> 00:01:44,771
Parece buena onda.

22

00:01:44,979 --> 00:01:47,357
En su página web dice que hace karate.

23

00:01:48,566 --> 00:01:51,236
Mientras tanto, siempre puedes hablar
con tu mamá.

24

00:01:51,319 --> 00:01:52,737
Estoy disponible.

25

00:01:54,072 --> 00:01:56,699
Podemos ir a tomar helado y charlotear.

26

00:01:56,783 --> 00:01:59,577

- Como hacíamos cuando eras pequeño.
- No, gracias.

27

00:02:00,120 --> 00:02:04,290
Quizá no sepan esto, pero han descubierto
un agujero del tamaño de Maine

28

00:02:04,374 --> 00:02:06,084
en el medio de la Antártida.

29

00:02:07,502 --> 00:02:09,129
Es extraño que te escriba eso, ¿no?

30

00:02:09,212 --> 00:02:10,672
¡DEJA DE COGERTE AL BARMAN!

31

00:02:11,631 --> 00:02:13,049
Es extraño, ¿verdad?

32

00:02:14,926 --> 00:02:17,971
No esperas encontrar un agujero
en medio de un continente,

33

00:02:19,139 --> 00:02:20,431
pero te equivocas.

34

00:02:22,267 --> 00:02:23,518
Se acabó.

35

00:02:25,979 --> 00:02:28,398
Lo juro. Lo terminé yo.

36

00:02:33,361 --> 00:02:34,195
Qué buen gesto.

37

00:02:35,738 --> 00:02:41,244
Algo que parecía duro como la piedra,
o, debo decir, como el hielo...

38

00:02:41,327 --> 00:02:43,872
No me toques.

39

00:02:43,955 --> 00:02:45,415
Está bien.

40

00:02:48,168 --> 00:02:49,711
¿Qué puedo hacer?

41

00:02:52,797 --> 00:02:54,257
Ya hiciste lo suficiente.

42

00:02:54,340 --> 00:02:57,510
Y aunque suene imposible...

43

00:02:58,178 --> 00:03:00,221
...es exactamente lo que está ocurriendo.

44

00:03:09,606 --> 00:03:10,815
Un agujero gigante.

45

00:03:11,441 --> 00:03:15,486
Si bien los científicos creen saber
la razón, no lo saben.

46

00:03:16,154 --> 00:03:17,447
Nadie sabe nada.

47

00:03:18,156 --> 00:03:19,490
Es un misterio.

48

00:03:21,451 --> 00:03:24,913
Qué dato curioso, campeón.

49

00:03:34,130 --> 00:03:36,090
Creo que esto no va a funcionar.

50

00:03:37,091 --> 00:03:39,093
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

51

00:04:02,075 --> 00:04:04,244
Tenía cejas monstruosas,

52

00:04:04,327 --> 00:04:07,830
como si fuera un artrópodo
de cejas con percepción sensorial.

53

00:04:07,914 --> 00:04:11,292
- Dios, debe ser muy divertido ser tú.
- A veces.

54

00:04:11,376 --> 00:04:15,797
Buscaremos otra opción,
alguien con cejas más normales.

55

00:04:16,172 --> 00:04:19,509
- Oye, Casey, buenas noticias.
- Oye, Elsa, no me importa.

56

00:04:20,510 --> 00:04:24,222
- ¿Por qué llamas Elsa a mamá?
- Hoy llegó tu uniforme de Clayton.

57

00:04:24,305 --> 00:04:29,310
Lo colgué en tu armario, así se le va
el olor a nuevo, pero es bonito.

58

00:04:29,894 --> 00:04:31,938
Se ve como inteligente.

59

00:04:33,940 --> 00:04:36,401
¿Qué les pareció la comida?

60

00:04:37,026 --> 00:04:40,238
Para variar, probé especias nuevas.

61

00:04:41,781 --> 00:04:44,158
- Tramposa.
- ¿Por qué cambiaste de especias?

62

00:04:44,242 --> 00:04:46,786
Además, Elsa, lo cortaste de forma rara.

63

00:04:47,036 --> 00:04:49,664
Papá lo corta mejor. ¿Cuándo regresará?

64

00:04:49,747 --> 00:04:53,251
- ¿Lo llamamos Doug?
- No. Aún somos mamá y papá.

65

00:04:53,334 --> 00:04:56,004
Sí, qué buena pregunta.
¿Cuándo regresará papá?

66

00:04:56,087 --> 00:04:59,507
Está en lo del abuelo
construyendo el porche.

67

00:04:59,590 --> 00:05:02,427
Así que vendrá cuando lo termine.

68

00:05:02,510 --> 00:05:06,014
Es bueno que esté construyendo un hogar
en lugar de destruirlo.

69

00:05:06,097 --> 00:05:08,391
- ¿Quién quiere más zanahorias?
- Yo ninguna.

70

00:05:09,225 --> 00:05:10,268
Me voy a correr.

71

00:05:12,437 --> 00:05:17,025
Estuve pensando y tengo
muchas ganas de ver a Julia de nuevo.

72

00:05:17,108 --> 00:05:21,112
Sé que me lastimó con lo que dijo,
pero ahora me siento mejor.

73

00:05:21,195 --> 00:05:23,364
No, Sam, de ninguna manera.

74

00:05:23,448 --> 00:05:26,743
- Perdón. Conseguiremos a alguien, ¿sí?
- Está bien.

75

00:05:28,786 --> 00:05:31,247

Sus cejas se veían bastante normales
en la página web.

76

00:05:31,331 --> 00:05:32,498
Photoshop, Elsa.

77

00:05:56,856 --> 00:05:58,900
- No me iré por mucho tiempo.
- Papá.

78

00:05:58,983 --> 00:06:03,029
Le dije a tu hermano que ayudaría
al abuelo por unos días.

79

00:06:03,112 --> 00:06:05,365
- No quiero mentirle a Sam.
- Lo sé.

80

00:06:06,741 --> 00:06:08,993
Es hasta que arreglemos esto, ¿sí?

81

00:06:21,923 --> 00:06:23,883
- Te llamaré pronto.
- Está bien.

82

00:06:37,105 --> 00:06:39,148
LES DESEAMOS UNA FELIZ NAVIDAD

83

00:06:40,358 --> 00:06:43,236
Sí, eso lo arregla todo.

84

00:07:02,672 --> 00:07:06,592
Maine es muy bonita.
Es tal como la describió Stephen King.

85

00:07:07,552 --> 00:07:09,804
Sacando los payasos siniestros.

86

00:07:10,721 --> 00:07:15,393
Paige, me gustaría que hablemos de la paja
y sus consecuencias en nuestra relación.

87

00:07:15,476 --> 00:07:18,062
Sam, mi abuelita está acá.

88

00:07:18,146 --> 00:07:20,857
- No puedo hablar de eso ahora.
- Debemos hacerlo.

89

00:07:20,940 --> 00:07:23,067
Con Julia siempre hablamos de todo.

90

00:07:23,151 --> 00:07:25,111
No vuelvas a decir su nombre.

91

00:07:25,194 --> 00:07:28,239
Es que no puedo hablar con...

92

00:07:29,532 --> 00:07:34,162
...esa señora nunca más, y me niego
a volver a ver al tipo con cejas de oruga

93

00:07:34,245 --> 00:07:37,707
que me llama "campeón",
aunque no soy campeón en nada.

94

00:07:38,374 --> 00:07:42,628
No tengo a nadie con quien hablar
y eso me tiene un poco inquieto.

95

00:07:42,712 --> 00:07:46,257
Oye, Sam, lamento que estés inquieto.

96

00:07:46,340 --> 00:07:51,637
A pesar de nuestro encuentro mágico
en el iglú,

97

00:07:51,721 --> 00:07:53,139
ya no somos novios.

98

00:07:53,222 --> 00:07:56,809
Lo mejor es que nos tomemos
un tiempo para pensar qué queremos

99

00:07:56,893 --> 00:08:01,689
y si nuestra historia es compatible
con nuestra vida y nuestro futuro.

100
00:08:03,941 --> 00:08:04,775
¿Qué?

101
00:08:05,943 --> 00:08:09,989
Mencionaste el iglú,
así que volví a pensar en la paja.

102
00:08:10,072 --> 00:08:11,199
Sam, tengo que irme.

103
00:08:11,282 --> 00:08:15,077
Es noche de rap familiar, y los Hip-Hop
Hardaways cantarán Hamilton.

104
00:08:15,161 --> 00:08:17,413
Interpretaré a las tres hermanas.
Es mucho.

105
00:08:18,289 --> 00:08:19,874
- Bueno.
- Bueno.

106
00:08:24,378 --> 00:08:25,338
¿Y tú cómo estás?

107
00:08:26,130 --> 00:08:27,173
Apenas lo sobrellevo.

108
00:08:28,299 --> 00:08:31,135
De verdad creo que destruí
a mi familia para siempre.

109
00:08:33,638 --> 00:08:36,390
Doug no ha vuelto. No me responde.

110
00:08:37,016 --> 00:08:39,435
Y Casey me odia más de lo habitual.

111

00:08:40,311 --> 00:08:42,021
Me siento horrible.

112
00:08:42,522 --> 00:08:43,898
Mintiéndole a Sam...

113
00:08:43,981 --> 00:08:49,278
No entiendo cómo pude arruinar todo
de esta manera.

114
00:08:49,362 --> 00:08:50,196
Cariño...

115
00:08:50,279 --> 00:08:52,490
Solo quiero encontrarle
un buen terapeuta a Sam.

116
00:08:52,573 --> 00:08:53,908
Amiga, te entiendo.

117
00:08:54,825 --> 00:08:57,745
Soy afortunada de que Kayla tenga
a la Dra. Braub.

118
00:08:57,828 --> 00:09:00,706
Escribió un libro sobre el trabajo
con jóvenes autistas.

119
00:09:00,790 --> 00:09:03,459
Literalmente. Tengo ejemplares en el auto.

120
00:09:03,543 --> 00:09:06,671
Sale \$17,99 si quieres uno.
Solo un dólar más que en Amazon.

121
00:09:06,754 --> 00:09:08,464
¿Por qué pagaríamos más?

122
00:09:08,631 --> 00:09:12,385
Oí maravillas de la Dra. Brob,
pero no acepta pacientes nuevos. Ya llamé.

00:09:12,468 --> 00:09:15,638
Me encantaría ayudarte.
Solo logramos que nos atienda

124

00:09:15,721 --> 00:09:17,431
- por un pariente.
- Ya sabemos.

125

00:09:17,515 --> 00:09:18,933
- No sé si les dije...
- Sí.

126

00:09:19,016 --> 00:09:22,937
- ...pero es la excuñada de mi prima.
- Eso es bastante lejano.

127

00:09:23,813 --> 00:09:26,649
- ¡Eres graciosa!
- Muy graciosa.

128

00:09:28,609 --> 00:09:30,528
No puedo creer que haré esto.

129

00:09:31,112 --> 00:09:33,614
No soy de la gente
que va a escuelas privadas.

130

00:09:34,532 --> 00:09:36,284
No me identifica.

131

00:09:37,368 --> 00:09:40,621
¿Qué harás, esconderte en el armario
hasta que la escuela termine?

132

00:09:41,205 --> 00:09:42,415
No. Mira.

133

00:09:45,501 --> 00:09:48,170
Hola, soy yo, Muffy Falda Fifi.

134

00:09:48,254 --> 00:09:51,966
- ¿Gusta una pizca de paté?
- Oye, Muffy está buena.

135

00:09:52,049 --> 00:09:53,801
Sí, esa soy.

136

00:09:55,177 --> 00:09:59,181
NO OLVIDES USAR DESODORANTE

137

00:10:04,186 --> 00:10:06,147
¿Qué hacía mi cepillo
arriba a la izquierda?

138

00:10:06,230 --> 00:10:07,732
Hola, Sam.

139

00:10:07,815 --> 00:10:08,649
Hola, Evan.

140

00:10:08,858 --> 00:10:11,569
Siempre está a la derecha,
sabes que ahí es donde va,

141

00:10:11,652 --> 00:10:14,447
- pero estaba a la izquierda.
- Tú estás a la izquierda.

142

00:10:15,156 --> 00:10:16,365
¿Lo moviste tú?

143

00:10:16,991 --> 00:10:19,243
- ¿Si moví qué?
- Mi cepillo de dientes.

144

00:10:20,828 --> 00:10:22,580
No lo confirmo ni lo niego.

145

00:10:23,748 --> 00:10:25,374
¡No toques mis cosas!

146

00:10:31,172 --> 00:10:32,048
¿Qué?

147

00:10:32,131 --> 00:10:34,550
Quizá deberías dejar en paz a tu hermano,

148
00:10:34,634 --> 00:10:37,303
considerando que tu familia
está en explosión.

149
00:10:37,386 --> 00:10:39,889
No. Todos los estudios
sobre autismo demuestran

150
00:10:39,972 --> 00:10:43,809
que hay que seguir tomándole el pelo
en los momentos de crisis.

151
00:10:43,893 --> 00:10:45,394
Es parte de su rutina.

152
00:10:47,730 --> 00:10:49,357
Así le demuestro que lo quiero.

153
00:10:50,399 --> 00:10:53,778
- Eres mala.
- Sam, tú sabes que te quiero, ¿verdad?

154
00:10:53,861 --> 00:10:56,238
- ¡Cállate!
- Lo sabe.

155
00:10:56,322 --> 00:10:57,698
Eres mala.

156
00:10:58,574 --> 00:11:01,369
- Deberíamos besarnos ya mismo.
- Sí, deberíamos.

157
00:11:04,830 --> 00:11:06,666
Oigan, ustedes...

158
00:11:07,625 --> 00:11:09,627
Se ven cómodos.

159

00:11:10,378 --> 00:11:11,462
¿Qué?

160

00:11:11,545 --> 00:11:14,799
Vine a preguntarles si les gustaría
algo de comer o de beber.

161

00:11:14,882 --> 00:11:17,343
No, estamos bien.

162

00:11:17,426 --> 00:11:20,971
Ese blazer te queda un poco grande.
Déjame ajustarlo.

163

00:11:21,055 --> 00:11:22,598
- No, gracias.
- Lo achico un poco.

164

00:11:22,682 --> 00:11:24,100
- Por favor, no.
- Un pelito.

165

00:11:24,183 --> 00:11:25,142
Adiós, señora.

166

00:11:27,144 --> 00:11:28,229
Sí, sal de aquí.

167

00:11:28,979 --> 00:11:30,523
Perdón.

168

00:11:42,410 --> 00:11:44,829
¿Sabías que hay un agujero gigante
en la Antártida?

169

00:11:45,204 --> 00:11:48,082
Hay muchas noticias sobre el hielo
en el fin del mundo.

170

00:11:48,165 --> 00:11:50,668
Casual y quizá un grito de ayuda.

171

00:11:52,044 --> 00:11:54,547
- ¿Cómo va la búsqueda de terapeuta?
- Pésimo.

172
00:11:54,630 --> 00:11:55,965
Entonces no veas a ninguno.

173
00:11:56,048 --> 00:11:59,760
Apóyate en tu gente, Clemente.
Yo, tu papá, tu tortugo.

174
00:11:59,844 --> 00:12:01,679
Edison ya tiene demasiado.

175
00:12:01,762 --> 00:12:04,306
Tiene una nueva lámpara de calor,
y mi papá se fue.

176
00:12:04,557 --> 00:12:07,768
Necesito que regrese,
así todo vuelve a la normalidad.

177
00:12:07,852 --> 00:12:09,061
¿Y el viejo Dougie?

178
00:12:09,145 --> 00:12:11,564
En lo de mi abuelo,
haciendo un tonto porche.

179
00:12:11,647 --> 00:12:13,858
- En medio del invierno.
- Así parece.

180
00:12:13,941 --> 00:12:18,112
- Es el peor momento.
- No lo sé. Nunca construí un porche.

181
00:12:18,195 --> 00:12:21,157
¿Cómo sostienes un martillo
con los guantes puestos?

182
00:12:21,449 --> 00:12:24,994
- ¿O Doug prefiere la pistola de clavos?

- No sé. ¿Cómo te das cuenta?

183

00:12:25,077 --> 00:12:27,371

Está bien. Puedo ver que me necesitas.

184

00:12:28,080 --> 00:12:30,583

¿Sabes lo que hago
cuando debo descargar nervios?

185

00:12:30,666 --> 00:12:33,335

Escribo a un número cualquiera
y le cuento mis problemas.

186

00:12:33,419 --> 00:12:36,255

Crea conversaciones muy interesantes.
Observa.

187

00:12:37,423 --> 00:12:39,925

"Por las noches lloro en la bañera".

188

00:12:40,009 --> 00:12:41,177

Es cierto.

189

00:12:41,510 --> 00:12:42,887

Enviado.

190

00:12:42,970 --> 00:12:45,014

Lo envié a un grupo. Inténtalo.

191

00:12:45,097 --> 00:12:48,559

No me parece. No me gusta compartir
mi intimidad con extraños.

192

00:12:48,642 --> 00:12:51,395

Somos muy diferentes. Está bien.

193

00:12:51,479 --> 00:12:55,065

Cuando no paro de pensar,
me pongo mi abrigo más inflado,

194

00:12:55,191 --> 00:12:58,194

el más mullido que tenga,

como un malvavisco gigante.

195

00:12:58,277 --> 00:13:00,863
Voy a la práctica de baseball
y que me arrojen pelotas.

196

00:13:00,946 --> 00:13:02,573
¿Funciona?

197

00:13:02,656 --> 00:13:05,618
Los resultados son imprecisos.
Asegúrate de usar suspensorio.

198

00:13:05,701 --> 00:13:07,411
No volveré a cometer ese error.

199

00:13:07,495 --> 00:13:08,913
Recibí algunos mensajes.

200

00:13:09,371 --> 00:13:11,457
Dos "vete a la mierda" y un "yo también".

201

00:13:11,540 --> 00:13:13,834
Solo quiero hablar con Julia.

202

00:13:13,918 --> 00:13:17,254
- Entonces ve y habla con Julia.
- No puedo. Mi mamá no me deja.

203

00:13:17,338 --> 00:13:20,174
Eres dueño de tu vida, Sam.
Puedes hacer lo que quieras.

204

00:13:20,257 --> 00:13:22,968
- Puedes usar los pantalones al revés.
- ¿Por qué haría eso?

205

00:13:23,052 --> 00:13:25,137
No sé. ¿Para tener a mano la cartera?

206

00:13:25,221 --> 00:13:27,723
¿Un cierre para el culo?

Ya no sé qué decir.

207

00:13:28,307 --> 00:13:31,519
En fin, si no quieres contradecir
a tu sexi madre,

208

00:13:31,602 --> 00:13:35,022
te entiendo perfectamente.
Ella es hábil e intensa.

209

00:13:35,105 --> 00:13:38,442
Sigue buscando. No puede ser
tan difícil encontrar un terapeuta.

210

00:13:40,528 --> 00:13:42,988
En ese sentido, no lo llamaría terapia,

211

00:13:43,072 --> 00:13:46,534
sino más bien charloteo entre amigos.

212

00:13:50,496 --> 00:13:52,623
Creo que esto no va a funcionar.

213

00:14:07,471 --> 00:14:08,806
Bueno...

214

00:14:16,438 --> 00:14:18,941
Vamos. Puede ser gracioso,

215

00:14:19,024 --> 00:14:21,652
pero la doctora Robertson
no es una coneja.

216

00:14:21,735 --> 00:14:22,820
No estuviste ahí.

217

00:14:22,903 --> 00:14:26,824
Se le movía la nariz constantemente
y se comió como 20 zanahorias.

218

00:14:29,785 --> 00:14:31,036
Oye, ¿mamá?

219

00:14:31,745 --> 00:14:34,665
¿Por qué papá construye un porche
en invierno?

220

00:14:35,499 --> 00:14:37,209
Para que esté listo en primavera.

221

00:14:39,461 --> 00:14:41,422
¿Qué hace mi cepillo de dientes ahí?

222

00:14:43,716 --> 00:14:44,550
Qué extraño.

223

00:14:45,676 --> 00:14:47,595
- ¿Adónde vas?
- Salgo.

224

00:14:50,347 --> 00:14:54,059
Solo quiero volver con Julia,
pero no me dejas,

225

00:14:54,143 --> 00:14:55,769
así que mejor me rindo y ya.

226

00:14:56,687 --> 00:14:58,022
Sam...

227

00:15:02,651 --> 00:15:06,614
Marchando. Hombro contrario
con rodilla contraria...

228

00:15:10,451 --> 00:15:13,537
- Hola.
- Oye, Kathy, soy Elsa.

229

00:15:13,621 --> 00:15:16,999
¿Elsa! Hola, amiga. Acá intento
levantar el espíritu. ¿Qué tal?

230

00:15:17,082 --> 00:15:21,253
Quería hablar contigo

acerca de la Dra. Brob.

231

00:15:23,339 --> 00:15:27,301
Quería saber si quizá podrías hablarle
de nuestra parte.

232

00:15:27,384 --> 00:15:29,803
- No sé, amiga.
- Por favor, Kathy.

233

00:15:29,887 --> 00:15:31,972
Lo que puedas hacer...

234

00:15:32,640 --> 00:15:36,435
Sé cuán cercana eres a la Dra. Brob, y...

235

00:15:37,728 --> 00:15:40,564
Bueno, la veré esta semana
en el brunch de jazz.

236

00:15:42,149 --> 00:15:44,234
Tal vez pueda convencerla.

237

00:15:44,818 --> 00:15:46,403
Sería grandioso.

238

00:15:46,487 --> 00:15:48,572
Pero quizá te pida un favor a cambio.

239

00:15:48,656 --> 00:15:49,865
¿Qué favor?

240

00:15:52,242 --> 00:15:53,160
¿Qué?

241

00:15:53,744 --> 00:15:56,413
Lo menos que podía hacer
era devolver mi uniforme.

242

00:15:56,497 --> 00:15:58,374
ENTRENADOR BRIGGS

243

00:15:58,457 --> 00:16:00,751
¿Quién querría mis shorts rotos?

244

00:16:00,834 --> 00:16:04,838
Si hay algo que las escuelas públicas
saben hacer, es reutilizar las cosas.

245

00:16:08,258 --> 00:16:11,178
¿Cómo te sientes
sobre lo de la escuela Clayton?

246

00:16:12,221 --> 00:16:13,055
Bien.

247

00:16:13,931 --> 00:16:16,225
- ¿Cómo te sientes?
- Bien.

248

00:16:16,558 --> 00:16:17,977
¿Cómo te sientes?

249

00:16:22,856 --> 00:16:24,108
Estoy muerta de miedo.

250

00:16:24,858 --> 00:16:25,943
Lo imaginé.

251

00:16:26,026 --> 00:16:29,947
Entendí que a las adolescentes
hay que preguntarles las cosas tres veces.

252

00:16:30,030 --> 00:16:33,325
Es una de las cosas
que tienen en común con los genios.

253

00:16:34,702 --> 00:16:35,786
Simplemente...

254

00:16:37,287 --> 00:16:39,999
No entiendo por qué
estoy dejando este lugar.

255

00:16:41,667 --> 00:16:44,878
Son la familia más funcional que tengo
en este momento.

256

00:16:44,962 --> 00:16:48,424
- Te extrañaremos.
- Y yo a ustedes.

257

00:16:50,259 --> 00:16:54,263
Este siempre será mi equipo,
no importa a qué escuela pertenezca.

258

00:16:54,346 --> 00:16:55,305
No.

259

00:16:56,098 --> 00:16:57,099
¿Qué?

260

00:16:57,224 --> 00:16:58,851
Gardner, tú me importas,

261

00:16:58,934 --> 00:17:01,770
y tu éxito me legitima como entrenador.

262

00:17:01,854 --> 00:17:04,023
Pero estás a punto de usar otro uniforme.

263

00:17:05,149 --> 00:17:07,901
Así que úsalo. Y hazlo con orgullo.

264

00:17:09,236 --> 00:17:11,822
Pero lávalo.

265

00:17:12,573 --> 00:17:14,950
Lávalo mucho más de lo que lavabas este.

266

00:17:15,034 --> 00:17:17,411
¿Qué es ese olor?
¿Cebolla y goma derretida?

267

00:17:17,494 --> 00:17:18,871

¡Horrible!

268

00:17:41,143 --> 00:17:42,811
Sí. Es mi primer día.

269

00:17:54,323 --> 00:17:55,949
Mamá, ¿dónde está mi blazer?

270

00:17:57,242 --> 00:17:58,869
Mamá, ¿dónde está mi blazer?

271

00:18:02,039 --> 00:18:03,832
Está ahí.

272

00:18:07,419 --> 00:18:09,963
¿Qué diablos? ¡Lo asesinaste!

273

00:18:10,047 --> 00:18:12,591
Lo estoy achicando.
Y por favor no digas "diablos".

274

00:18:12,674 --> 00:18:13,634
Te dije que no.

275

00:18:13,717 --> 00:18:17,554
Lo sé, cariño, pero te quedaba
gigante y quería hacer algo para...

276

00:18:17,638 --> 00:18:20,057
- ¡Eres de no creer!
- Casey.

277

00:18:20,140 --> 00:18:22,851
Leí un artículo
sobre reparar los vínculos.

278

00:18:22,935 --> 00:18:25,979
Intento ser más "madre" y menos "amiga".

279

00:18:26,063 --> 00:18:28,065
¿Y si las dos dejan de fastidiarme?

280

00:18:28,148 --> 00:18:30,400

- Casey.

- Nunca quisiste que fuera a Clayton.

281

00:18:30,484 --> 00:18:33,195

Intentas sabotearme.

¡Empiezo las clases mañana!

282

00:18:33,278 --> 00:18:36,698

Lo sé, cariño, y lo siento,
pero estará listo para mañana.

283

00:18:36,782 --> 00:18:38,867

Lo prometo. No he tenido tiempo.

284

00:18:38,951 --> 00:18:41,870

¿Tienes tiempo para engañar a papá,
pero no para achicar algo?

285

00:18:41,954 --> 00:18:42,830

¿Qué?

286

00:18:44,289 --> 00:18:45,415

Mierda.

287

00:18:45,499 --> 00:18:47,167

¿Engañaste a papá?

288

00:18:48,252 --> 00:18:49,086

Sam.

289

00:18:49,169 --> 00:18:52,131

Precisamente por esto no quería saber
tu sucio secretito.

290

00:18:53,799 --> 00:18:55,008

Lo siento, Sam.

291

00:18:56,343 --> 00:18:58,095

¿Por eso se fue papá?

292

00:18:58,971 --> 00:19:01,473
- Sí.

- ¿No está construyendo un porche?

293

00:19:03,058 --> 00:19:05,477
Se está quedando en lo del abuelo.

294

00:19:06,603 --> 00:19:09,273
Necesitaba distanciarse de mí.

295

00:19:10,649 --> 00:19:13,110
Tú no tienes nada que ver.

296

00:19:13,193 --> 00:19:15,571
Ninguno de ustedes.
Todo es mi culpa.

297

00:19:15,654 --> 00:19:18,824
El agujero en la Antártida
debe ser una consecuencia

298

00:19:18,907 --> 00:19:21,743
del agua hirviendo
debajo del hielo del Ártico.

299

00:19:23,453 --> 00:19:24,288
De modo invisible,

300

00:19:24,872 --> 00:19:27,958
destruye lentamente las capas de hielo
desde abajo.

301

00:19:33,088 --> 00:19:35,799
Nunca había conocido a nadie
que cometiera adulterio.

302

00:19:45,017 --> 00:19:46,018
¿Sam?

303

00:19:48,103 --> 00:19:49,938
Sam, ¿quieres que lo hablemos?

304

00:19:50,230 --> 00:19:51,148
No.

305

00:19:53,150 --> 00:19:55,444
- ¿Estás seguro?
- Sí.

306

00:19:58,739 --> 00:19:59,948
- No, gracias.
- Bueno.

307

00:20:02,034 --> 00:20:06,997
Cariño, encontré a una terapeuta genial,
la doctora Brob.

308

00:20:07,331 --> 00:20:09,791
Tengo su número, la llamaré el lunes.

309

00:20:09,875 --> 00:20:12,669
Centímetro a centímetro, capa por capa,

310

00:20:12,753 --> 00:20:15,172
lo que solía ser hielo sólido
se vuelve tan delgado...

311

00:20:15,839 --> 00:20:17,132
Lo añadiré al calendario.

312

00:20:19,676 --> 00:20:21,345
...que se parte en dos.

313

00:20:21,428 --> 00:20:22,846
Casey, ¿otra vez el cepillo?

314

00:20:23,764 --> 00:20:26,099
- ¡Tú!
- Sam, perdóname.

315

00:20:26,183 --> 00:20:29,186
- En serio, lo había hecho antes.
- ¡Te dije que no lo tocaras!

316

00:20:31,355 --> 00:20:33,106
Mi uniforme...

317
00:20:37,236 --> 00:20:40,280
¡Casey! ¡Casey Gardner!

318
00:20:40,364 --> 00:20:43,075
- ¡Casey! ¡Detente!
- ¡Suéltame!

319
00:20:43,575 --> 00:20:44,618
¡Casey!

320
00:20:51,917 --> 00:20:52,918
¿Sam?

321
00:20:54,753 --> 00:20:56,338
¿Adónde vas?

322
00:20:56,421 --> 00:20:58,257
- Al trabajo.
- Déjame llevarte.

323
00:20:58,340 --> 00:20:59,508
No, gracias.

324
00:21:16,275 --> 00:21:18,777
Esta es la parada
de la Universidad Denton.

325
00:21:26,535 --> 00:21:28,161
Me bajo del autobús.

326
00:21:36,211 --> 00:21:37,045
Hola, Julia.

327
00:21:38,338 --> 00:21:41,216
Hola, Sam.
Sabes que no deberías estar aquí.

328
00:21:46,555 --> 00:21:48,223
¿Y si te sientas? Solo un minuto.

329

00:21:49,725 --> 00:21:51,685

En la sala de espera.

330

00:21:58,734 --> 00:22:00,944

No te preocupes.

No vine a hablar de amor.

331

00:22:01,028 --> 00:22:03,613

Ya no te amo. Eso creo.

332

00:22:03,864 --> 00:22:05,699

Hubo una paja, pasaron muchas cosas.

333

00:22:07,909 --> 00:22:10,829

Parece que quieres hablar.

No puedo atenderte más,

334

00:22:10,912 --> 00:22:13,123

pero puedo ayudarte a buscar
otra persona.

335

00:22:13,206 --> 00:22:14,458

Puedo llamar a mi colega.

336

00:22:14,541 --> 00:22:17,919

¿Sabías que hay un agujero del tamaño
de Maine en medio de la Antártida?

337

00:22:21,131 --> 00:22:25,260

¿Así te has sentido últimamente?

¿Como si hubiera un agujero en tu vida?

338

00:22:25,844 --> 00:22:27,220

Casey movió mi cepillo.

339

00:22:28,138 --> 00:22:29,097

¿Quién?

340

00:22:29,181 --> 00:22:32,809

Y nos peleamos, y nos pegamos.

Bueno, ella me pegó.

341

00:22:32,893 --> 00:22:35,020
Me convertí en un insecto indefenso.

342

00:22:37,689 --> 00:22:38,690
¿Te sientes bien?

343

00:22:40,442 --> 00:22:41,943
No sé cómo me siento.

344

00:22:42,527 --> 00:22:44,529
Está bien sentirse así a veces.

345

00:22:44,613 --> 00:22:47,949
Primero creí que estaba enojado
por lo del cepillo de dientes, pero...

346

00:22:48,575 --> 00:22:52,662
...quizá estaba enojado porque Casey
me ocultó que mi mamá tenía un amante,

347

00:22:52,746 --> 00:22:55,749
o quizá estaba enojado
porque mi mamá tenía un amante

348

00:22:55,832 --> 00:22:59,378
y mi papá ya no vive en casa,
y necesito que mi papá viva en casa.

349

00:23:00,712 --> 00:23:03,965
De hecho, creo que fue el cepillo.

350

00:23:04,216 --> 00:23:05,050
Vaya.

351

00:23:05,884 --> 00:23:06,760
Bien.

352

00:23:13,600 --> 00:23:15,227
Sabes, Sam, estoy orgullosa de ti.

353

00:23:15,811 --> 00:23:17,729
¿Por pelear con Casey? No tiene sentido.

354

00:23:17,813 --> 00:23:22,275
No, pero hace un año no hubieras hablado
de forma tan clara y tranquila

355

00:23:22,359 --> 00:23:24,403
después de un incidente como ese.

356

00:23:24,986 --> 00:23:28,532
De verdad creo que puedes manejar esto,
sea lo que sea.

357

00:23:29,032 --> 00:23:30,283
- ¿En serio?
- Sí.

358

00:23:30,575 --> 00:23:33,370
Te recomendaré a una terapeuta increíble.

359

00:23:33,453 --> 00:23:37,457
No. Lo intenté con casi todos
los que existen, inclusive la coneja.

360

00:23:37,916 --> 00:23:39,626
Son todos inútiles. Te necesito a ti.

361

00:23:39,709 --> 00:23:43,630
Lo siento, pero es imposible.
No sería bueno para ninguno de los dos.

362

00:23:45,632 --> 00:23:46,591
Lo sé.

363

00:23:47,426 --> 00:23:51,471
Mi mamá no quería que viniera,
pero yo soy dueño de mi vida.

364

00:23:51,555 --> 00:23:53,181
Puedo usar los pantalones al revés.

365

00:23:59,229 --> 00:24:01,440
Gracias por ser mi terapeuta,

366

00:24:01,523 --> 00:24:04,943
salvo por esa vez que me gritaste
y entré en crisis en el autobús.

367

00:24:05,068 --> 00:24:06,194
Lo demás estuvo bien.

368

00:24:07,654 --> 00:24:10,323
De nada. Y discúlpame por eso.

369

00:24:11,450 --> 00:24:13,618
Quizá puedas volver a ser mi terapeuta.

370

00:24:14,202 --> 00:24:15,537
No lo creo.

371

00:24:16,121 --> 00:24:17,247
Pero quizá.

372

00:24:28,758 --> 00:24:30,302
¡Vete, Elsa!

373

00:24:32,304 --> 00:24:33,555
Soy yo.

374

00:24:34,890 --> 00:24:35,724
Papá.

375

00:24:36,558 --> 00:24:37,642
Me llamó mamá.

376

00:24:38,560 --> 00:24:39,936
Siento no haber estado aquí.

377

00:24:40,020 --> 00:24:41,188
Yo también lo siento.

378

00:24:47,652 --> 00:24:48,820

¿Estás bien?

379

00:24:49,779 --> 00:24:53,283
Es todo mi culpa. No debería haber dejado
esa nota sobre mamá en el pizarrón.

380

00:24:53,366 --> 00:24:55,577
No. No es tu culpa, ¿está bien?

381

00:24:57,162 --> 00:24:58,622
No es tu culpa.

382

00:25:00,415 --> 00:25:01,917
Está bien, ¿cariño?

383

00:25:02,751 --> 00:25:06,421
Me comporté como un estúpido,
pero tú eres adolescente.

384

00:25:06,505 --> 00:25:07,464
Eso es...

385

00:25:08,048 --> 00:25:10,008
Es lo que hacen los adolescentes.

386

00:25:11,676 --> 00:25:13,178
Perdón por defraudarte.

387

00:25:14,846 --> 00:25:17,307
- Nunca debí haber peleado con Sam.
- Está bien.

388

00:25:19,518 --> 00:25:22,771
Parece que te dio duro.

389

00:25:24,105 --> 00:25:28,401
- Creo que me golpeé a mí misma.
- ¿Sí? ¿No te golpeó tu hermano?

390

00:25:28,985 --> 00:25:29,819
No.

391

00:25:30,445 --> 00:25:31,905
Todo está bien, cariño.

392

00:25:32,197 --> 00:25:33,198
¿Sí?

393

00:25:33,782 --> 00:25:35,617
- Te amo.
- Te amo, papá.

394

00:25:38,203 --> 00:25:40,622
Ahí estás. Te estuve llamando al celular.

395

00:25:40,705 --> 00:25:43,291
¿Estás bien? ¿Qué tal el trabajo?

396

00:25:43,375 --> 00:25:48,046
Llegué 46 minutos tarde porque pasé
por la parada de autobús de Julia.

397

00:25:48,129 --> 00:25:50,840
Entonces decidí bajarme
y ver a Julia. Así que la vi.

398

00:25:50,924 --> 00:25:51,925
¿Qué?

399

00:25:52,008 --> 00:25:53,760
La vi a Julia. Lo dije dos veces.

400

00:25:54,427 --> 00:25:56,805
Cariño, sé que debes estar
enojado conmigo,

401

00:25:56,888 --> 00:25:59,724
pero te pedí especialmente
que no la vieras.

402

00:26:00,308 --> 00:26:03,895
No sé si estoy enojado contigo.
No sé cómo me siento.

403

00:26:04,854 --> 00:26:07,649
- Pero está bien sentirse así a veces.
- Bien.

404

00:26:08,275 --> 00:26:10,694
¿Cómo fue volverla a ver?

405

00:26:11,444 --> 00:26:13,488
- Cariño, háblame.
- No.

406

00:26:13,905 --> 00:26:15,824
- ¡Papá!
- Hola.

407

00:26:16,449 --> 00:26:18,243
- ¿Regresaste?
- Regresé.

408

00:26:18,326 --> 00:26:19,911
Qué bien. Te extrañé mucho.

409

00:26:19,995 --> 00:26:23,957
Compramos un cartel navideño horrible,
y Casey me contó que mamá te engañó.

410

00:26:24,666 --> 00:26:25,667
Sí.

411

00:26:27,043 --> 00:26:30,213
Y mamá usó especias nuevas. Mala idea.

412

00:26:33,091 --> 00:26:35,302
Así que regresaste.

413

00:26:35,385 --> 00:26:36,678
Sí, vuelvo a casa.

414

00:26:37,846 --> 00:26:39,848
- Amor...
- Así que tú debes irte.

415

00:26:41,641 --> 00:26:42,559
¿Qué?

416

00:26:47,647 --> 00:26:51,192
- No seas así. No puedo dejar a los niños.
- Yo tampoco.

417

00:26:51,526 --> 00:26:55,989
¿Estoy ausente unos días y pasa esto?
¿Se atacan mutuamente?

418

00:26:56,072 --> 00:26:58,575
- Sam no había hecho eso en años.
- Lo sé, pero...

419

00:26:58,658 --> 00:27:01,828
Ya cometí el error de irme.
No lo haré de nuevo.

420

00:27:01,911 --> 00:27:03,246
- Quedémonos los dos.
- No.

421

00:27:03,330 --> 00:27:04,956
- Puedo dormir en el sofá.
- No.

422

00:27:05,040 --> 00:27:07,792
- Podemos arreglarlo.
- No puedo estar cerca tuyo.

423

00:27:08,001 --> 00:27:08,835
- Doug.
- No puedo.

424

00:27:08,918 --> 00:27:09,753
Por favor.

425

00:27:09,836 --> 00:27:13,423
¿Quieres que te diga
lo mucho que me desagradas?

426

00:27:16,009 --> 00:27:17,344
Me desagradas.

427

00:27:20,930 --> 00:27:23,433
Bueno. Me iré en la mañana.

428

00:27:23,516 --> 00:27:25,727
Quizá sea mejor ahora.

429

00:27:41,451 --> 00:27:42,535
¿Sí?

430

00:27:46,247 --> 00:27:49,709
Me compraste un nuevo cepillo de dientes
y lo pusiste en su lugar.

431

00:27:49,793 --> 00:27:52,003
Sí, mamá tiene miles de repuesto.

432

00:27:53,838 --> 00:27:54,881
Sam...

433

00:27:56,758 --> 00:27:57,801
Lo siento mucho.

434

00:27:58,593 --> 00:27:59,594
Lo sé.

435

00:28:01,137 --> 00:28:04,265
Usé mi descuento de empleado
para comprar estos lápices mecánicos

436

00:28:04,349 --> 00:28:05,850
para tu primer día.

437

00:28:05,934 --> 00:28:08,395
Siete milímetros.
Es tu tipo de mina favorito.

438

00:28:10,522 --> 00:28:13,483
Gracias. No hacía falta.

439

00:28:14,526 --> 00:28:16,027
Soy tu hermano mayor.

440

00:28:16,528 --> 00:28:18,738
A veces puedo cuidarte yo a ti.

441

00:28:31,876 --> 00:28:35,588
Hola, acá está la bebé.
Muchas gracias por cuidarla.

442

00:28:35,672 --> 00:28:37,215
Regresaremos el martes.

443

00:28:37,298 --> 00:28:40,719
Las gotas de los ojos están aquí.
Dos veces por día, fácil y rápido.

444

00:28:40,802 --> 00:28:43,638
Ahí vamos, Monita. ¡Sí!

445

00:28:43,722 --> 00:28:46,641
Y me aseguraré de hablar con Tamra.

446

00:28:46,725 --> 00:28:50,395
Es decir, con la Dra. Brob. Para mí,
es solo Tamra. En fin, debo irme.

447

00:28:50,478 --> 00:28:54,566
Chris está esperando en el auto.
Adiós, mi cosita suavcita.

448

00:28:54,649 --> 00:28:56,276
Pórtate bien o te mato.

449

00:28:56,359 --> 00:29:00,071
Es una broma, no te mataré.
No, sí te mataré. ¡Buenas noches!

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.